



Sitting Down with InterpretAmerica's Barry Slaughter Olsen and Katharine Allen

By María Cristina de la Vega

Translating and interpreting have been in the limelight this year, most notably as the subject of oral arguments for *Kouichi Taniguchi v. Kan Pacific Saipan, Ltd.* at the U.S. Supreme Court. (The complete transcript of the hearing can be found at www.supremecourt.gov/oral_arguments/argument_transcripts/10-1472.pdf.) Given the amount of focus on the language professions at the moment, it is apropos to interview two visionary entrepreneurs from the interpreting field about their insights and outlook for the industry.

Barry Slaughter Olsen and Katharine Allen founded InterpretAmerica in 2009 with the express purpose of raising the profile of interpreting. Since 2010, InterpretAmerica has organized a yearly summit that brings together leaders from across the interpreting industry, individual interpreters, and end users of interpreting services. The 4th North American Summit on Interpreting will take place in Washington, DC, June 14-15, 2013.

What trends have you identified in

the interpreting industry after the first three summits?

More than anything else, we have seen a growing desire for information about the interpreting industry from all of its players—interpreters, professional associations, technology providers, agency owners, and end users. We think this is why the research and white papers we have commissioned and published as a service to interpreting over the past three years continue to be downloaded, studied, and cited.

This desire for information has dovetailed with increased awareness and acceptance among the diverse stakeholders in our industry. The inaugural summit in 2010 marked the first time that leaders from many interpreting sectors sat in the same room and got acquainted with one another and with the complexities each sector faces. At that time, the lack of mutual awareness across sectors, and even an element of suspicion and skepticism as to the validity of the challenges other sectors face, were notable. As a

profession, interpreters have been careful to qualify the kind of interpreting they do and where they do it, leading to an often incorrect assumption that interpreters never cross over from one environment to another.

By this year's summit, that atmosphere had changed completely. There is now a marked and growing interest in improving communication and collaboration among the various sectors of the interpreting profession (e.g., conference, medical, legal, signed language, etc.). Research, including the Interpreting Marketplace Study commissioned by InterpretAmerica for the first summit, has clearly indicated that there is a desire to collaborate.¹ Professional associations have also realized this. In fact, ATA participates in a monthly conference call with interpreting association leaders in an effort to increase communication among professional leaders.

The rapid integration of technology into most interpreting sectors is also very evident, and something that we have tried to highlight and

educate about at the summits. In particular, there has been an increasing adoption of social media tools by the profession at all levels—from individual bloggers and LinkedIn accounts, to companies embracing Twitter and Facebook as powerful marketing tools, to professional associations moving heavily into online options for education and networking, such as webinar training sessions. We have observed a growing awareness that as an industry, we must embrace and attempt to channel technology to our own best interests, rather than shy away from it in fear.

Is there an interest/willingness among various industry stakeholders to work with our sector? Are the leaders of the interpreting sector willing to work with one another to reach out to these stakeholders?

Absolutely! One of the most gratifying aspects of the summits has been the response of diverse stakeholders in our field. The willingness and interest are there. So far, the 21st century has been marked by a trend toward collaboration. Interpreting as a whole stands to benefit greatly from the collaborative efforts of all the players in the profession and industry. One excellent example of this is the workgroups that have convened at the summits for the past two years. Competition and rivalries will always exist in a free market, but the need for language services continues to expand. We believe the work undertaken by these workgroups is serving as a foundation upon which the entire profession and industry can build.

That said, one of the realizations that has come from the summits is how much work we still have to do to educate the rest of the world about interpreting and how it fits into related

We have seen a growing desire for information about the interpreting industry from all of its players—interpreters, professional associations, technology providers, agency owners, and end users.

industries. For example, how do we, as an industry, interact successfully with the big technology companies that provide global communication solutions to encourage them to integrate features that make simultaneous interpreting possible when using their products, and to do so *before* they go to market? The professional workgroups on advocacy and public relations held at the past two summits have helped to define that process. We are very much looking forward to the publication of the white paper on this year's workgroup, "One Profession, One Voice: Selling the Interpreting Profession to the Public," led by public relations expert Spencer Critchley.

Can we overcome the much-touted fragmentation in our industry?

We are optimists. So, our answer is a definite yes! InterpretAmerica was born out of a deep frustration of how our industry's fragmentation was holding the entire profession back. There is a great desire for a stronger, more cohesive framework knitting the profession together, so that each specialized sector can continue to provide the unique expertise required for each setting, but from within a broader context where interpreting in general is better recognized, better paid, and has the resources necessary to produce capable and competent

professionals across the board. Each year, we are seeing less fragmentation and more collaboration and synergy.

Furthermore, the growing trend for individual interpreters to practice across sectors is helping to end this fragmentation, as are the technological breakthroughs of the past 10 years, which have given us access to more information about interpreting than ever before. Twenty years ago, it was difficult to find much about the profession, much less meet actual interpreters outside of your own workplace. Web 2.0 and social media have changed all that. Specialization will always exist and interpreters will always have their preferred work environments and areas of expertise, but that does not mean that we cannot work together to address issues affecting all of us.

Interpreter training is such an important requirement to ensure competent services. Are there new viable training options for those who cannot afford the time and money that a formal degree program requires? Are there any vetted online courses being offered?

The development of interpreter training and education has been a focus of the summits from the very beginning. Numerous institutions with interpreter training programs have participated, from online course ➡

providers to accredited institutions of higher learning with undergraduate and graduate degrees in interpreting. We can say with certainty that the number of offerings is growing, particularly online training courses. We expect these only to increase in number and variety, given existing continuing education requirements set by certification programs and professional association rules. There is currently no single organization or process for vetting these courses.

Traditional academe does not move quickly, and the creation and approval of new interpreting degrees at accredited universities and colleges take a great deal of time and effort. Even so, several new programs have been launched, and there are several more in the works in the U.S., Canada, and Mexico. Clear paths into interpreting that pass through institutions of higher learning are one of the best ways to "professionalize" what we do, but higher education is going through radical change brought on by technology and the new learning models it has enabled. Even so, these degree programs, particularly at the MA level, continue to be the "gold standard" for employers in many areas of interpreting. One thing is certain: interpreting needs clear standards for training and education. It is our hope that the workgroup that met at this year's summit to discuss the creation of a national interpreter trainer consortium will provide a roadmap forward. The workgroup was facilitated by two well-known trainers of both signed and spoken languages.

There has been much talk about technology, from over-the-phone interpreting and video relay interpreting to devices used by individuals on the job, such as the iPad, iPhone, MP3 recorders, and the

There is now a marked and growing interest in improving communication and collaboration among the various sectors of the interpreting profession.

Smart Pen. Have you seen any of these technologies break out of the ranks and dominate a particular field?

Any technology that makes it easier and more cost effective to deliver quality interpreting services will find a solid foothold in the market. This is why over-the-phone interpreting and video relay interpreting have grown into a billion-dollar industry.

It is interesting to note that all of the technologies you mention were designed for mass markets, not specifically for interpreters. Individual interpreters (usually the technophiles) find these new tools and then figure out how to apply them to their professional activity to increase quality, performance, or productivity. Interpreting is a comparatively small industry, and few, if any, technologies have been developed specifically with an interpreter's needs in mind. But when you couple new platforms like the tablet computer and smartphone with the relatively low cost of developing customized "apps," there is an amazing window of opportunity for enterprising interpreters and computer programmers to focus at last on designing and producing programs that can be created to meet interpreters' specific needs.

Tablet computers, like the iPad, have already given interpreters access to information and resources that were unavailable previously in many work

environments. In conference interpreting, these devices will probably be the gateway toward a "paperless booth" for interpreters. This shift will not come without difficulty and will require adjustments, but the interpreters who adapt to this new technology-enabled environment will remain relevant, while those who require printed documents to do their work will see their opportunities diminish.

However, the real technology to keep an eye on is cloud computing. Although not possible yet, "the cloud" has the potential to deliver high-quality video and multiple channel audio across multiple platforms, making simultaneously interpreted videoconferences widely available around the world. Once this becomes a reality, it will have a dramatic effect on the interpreting industry across all sectors.

What topics are you considering for the 2013 InterpretAmerica Summit?

Anyone who has attended these events before knows that we take a unique approach to programming. Each summit allows us to take the pulse of the profession and present the most relevant and up-to-date information to a broad cross section of stakeholders. Based on feedback from this year's summit, it is safe to say that the various workgroups will be back and that technology and innovation will be an important component next year.

Attendees have made it clear that

the unique mix of representatives from across the interpreting profession and industry make the summits a valuable place for networking, so we are planning on increasing networking opportunities. We will also be shaking things up with new presentation formats and activities, so be sure to visit the InterpretAmerica website (<http://interpretamerica.net>) in the coming weeks. A sneak peek at next year's program includes:

- A new forum for those most effectively promoting our profession via social media forums, including bloggers and those highly active on Twitter, Facebook, and LinkedIn.
- A continued focus on specific technologies affecting the field.
- A follow-up look at interpreting in conflict zones.
- Interpret-Talks, which is a new segment for individuals to present big ideas for the field during short

One of the realizations that has come from the summits is how much work we still have to do to educate the rest of the world about interpreting and how it fits into related industries.

presentations (10 to 15 minutes).

- Bringing end users into the fold, from business clients to immigrant communities to the deaf.
- Heeding our history: lessons to be learned from the development of the translation and interpreting fields.

What would you like to see five years from now as positive outcomes initiated at InterpretAmerica?

We would like to see a more unified profession with a stronger

framework for practitioners and stakeholders, and one which is better recognized by the general public. We would also like to see a much higher degree of technology literacy and advocacy among interpreters so that we can be leveraging these critical tools to promote our profession in the best way possible.

Notes

1. *The Interpreting Marketplace: A Study of Interpreting in North America*, <http://interpretamerica.net/publications>.

ata



“I can't possibly attend ALL the conference sessions!”

Pre-order the ATA eConference and *YOU* can decide when and where to attend sessions. The special price of *only \$99* is offered to ATA attendees who pre-order.

ATA eConference Features:

- Over 150 sessions available to watch, listen, and learn!
- Sync-to-slide technology creates a multimedia experience
- Unlimited access to session content
- Convenient and flexible learning, available on demand
- Audio for your MP3 player to listen to sessions anywhere

You may also order the DVD-ROM for an additional \$30. (After the conference, the price will be \$149 for ATA Members and \$179 for Nonmembers.) Learn more by visiting www.atanet.org/conf/2012/dvdrom.htm.